

“His/ Her English is very idiomatic”

Идиомы в обучении иностранному языку

Работая в старших классах, часто сталкиваешься с проблемой, когда ребенок, кажется, уже готов к восприятию иностранной речи и воспроизведению на достойном уровне, так как есть хороший запас слов, приличный уровень знания грамматики, умение выразить свое мнение, высказаться по теме/ проблеме. Но как бы ни старались наши хорошие ученики, они все равно говорят на языке, который от живого очень даже отличается, во-первых, и самое главное, возникает такая проблема, как непонимание носителей языка, будь то телепередача, фильм, тексты песен и т.д., и т.п., во-вторых. Т.е. все то, ради чего мы на самом деле учим язык, становится вдруг непонятным, как будто мы все начинаем сначала. ««Непереводимость» на другие языки, а также невозможность понять значение по словам, из которых состоит идиоматическое выражение, иногда пугает изучающих иностранный язык. Некоторые, чтобы не попасть в сложную ситуацию, намерено избегают употребления идиом в речи. Однако, ни один язык не может обойтись без данных оборотов и, если мы хотим совершенствоваться в английском языке, то рано или поздно нам придется осваивать и эту область.» Поэтому в своей практике я взяла за правило, как за один из важнейших элементов, вводить как можно чаще идиомы не только по теме урока, но и в ежедневную речь на уроке, порой искусственно создавая ситуации, когда та или иная идиома будет и к месту, и ко времени. Например, ученик не в духе, часто ошибается, сердится по этой причине, мы стараемся его успокоить и напомнить, что у каждого бывают дни, когда *we get out of bed on the wrong side*, или кто-то бездельничает на уроке, т.е. *play the fool*, и учитель вскоре может *lose temper*, ну а если не будешь учиться - *you'll break your back in the future*. Используя идиомы, которые большей частью совпадают с образами в родном языке, идет подготовка к более сложным моментам, которые связаны с отличиями в ментальности. Например,

английский юмор! Таким образом, изучение любого языка невозможно без хотя бы частичного понимания ментальности языка, их образности и культуры. Все это заключено в идиоматических выражениях. Более того, бесспорно, «идиомы английского языка обогащают речь, делают язык колоритным и живым. И наконец, использование идиоматических оборотов, приближает речь к речи носителей языка. Одним из самых лестных отзывов об уровне владения английским языком, к примеру, может быть следующая фраза: *“His/ Her English is very idiomatic”*, что в переводе означает: «Он/ Она говорит практически как англичанин (англичанка)»

Идиомы используются в самых разнообразных контекстах и ситуациях: от дружеской беседы до деловых встреч. Часто идиоматические выражения можно встретить в письменной речи, особенно в журналистике, где авторы стараются оживить повествование при помощи идиом, придать ему колорит и остроту. Безусловно, контекст при употреблении идиом очень важен. Все мы знаем, что некоторые выражения присущи разговорному, а иногда и просторечному стилю, другие же, напротив, звучат очень строго и официально». Поэтому сталкиваясь с подобными оборотами, следует запоминать ситуации и стиль общения, при котором обучающиеся их слышали. Приучить ученика уточнять значение в словаре, при возможности, интересоваться у носителей языка о значении и контексте употребления идиомы – является одним из важных компонентов при введении идиом в активный вокабуляр. Тогда появится чувство уверенности при использовании новых образных, идиоматических выражений и фразеологических оборотов.

«На первых порах, все идиомы можно условно разделить на две группы: те, что имеют точные или приблизительные соответствия в родном языке, и те, что таких соответствий не имеют, иначе говоря, их значение можно лишь объяснить, а не передать аналогичной идиомой», как советует, например, [Юлия - репетитор английского по скайпу \(репетиторский центр Dialogue online\)](#). «Например, к первой группе можно отнести следующие английские идиомы:

- *cut from the same cloth*

(букв. – «вырезаны из одной ткани») – сделаны из одного теста, одного поля ягоды, пр.;

- *as fresh as a daisy*

(букв. – «свежий как маргаритка») – свежий как огурчик;

- *it's (all) Greek to me*

(букв. – «для меня это все по-гречески») – для меня это китайская грамота;

- *compare apples and oranges*

(букв. – «сравнивать яблоки с апельсинами») – сравнивать Божий дар с яичницей;

- *get out of the bed on the wrong side*

(букв. – «встать не с той стороны кровати») – встать не с той ноги.

-love is blind — «Любовь слепа». Это выражение впервые использовал английский поэт Джеффри Чосер в своих «Кентерберийских рассказах» (примерно в 1405 году). Но тогда эта фраза не приобрела широкую известность и больше не появлялась в печати, пока Шекспир не использовал ее в нескольких своих пьесах, включая «Два веронца», «Генрих V» и «Венецианский купец». Так, благодаря Шекспиру, выражение «*Love is blind*» стало весьма популярным и часто употребляемым.

Как правило, такие идиомы запоминаются очень легко. Во-первых, мы проводим соответствие между выражением родного языка и изучаемым, и то, на что мы обращаем внимание, - это различия между ними. Например, для критерия свежести мы используем «огурчик», а в английском языке – «маргаритка». Именно данный контраст (нередко сопровождающийся удивлением относительно «причудливой» образности другого языка) и помогает запомнить выражение.

Вторая группа содержит идиомы английского языка, не имеющие соответствия в родном языке, например:

- *go Dutch*

(букв. – «идти, поступать по-голландски») – платить вскладчину;

- *Sunday driver*

(букв. – «воскресный водитель») – слишком медленный (иногда неопытный) водитель, который раздражает других на дороге;

- *wet the baby's head*

(букв. – «смочить голову младенца») – отметить рождение новорожденного;

- *wear one's heart upon one's sleeve*

означает не скрывать, не сдерживать эмоций, дословно «носить сердце на рукаве». Происхождение этой идиомы связывают с интересным средневековым обычаем. Во время рыцарских турниров рыцари в знак своей преданности повязывали на руку ленту, которую им дарила их дама сердца. Таким образом, рыцари открыто рассказывали всем о своей привязанности. Письменно зафиксировал данное выражение в этом значении Шекспир в своем «Отелло».

- *be in a pickle*

означает «быть в беде, в затруднительном положении». *In a pickle* (дословно «в рассоле, в маринаде») — значит «in a trouble (в беде)». Если вернуться назад, то мы обнаружим, что слово «pickle» произошло от нидерландского слова «rekel» — рассол (пряный соленый уксус, который использовался для маринования овощей). Вероятнее всего, что значение *in a pickle* «в беде» взялось именно оттуда: быть в трудной ситуации, как овощи, которые попали в рассол, перемешались и совершенно дезориентированы. Но также очевидно, что у Шекспира это выражение имеет значение «быть в состоянии опьянения, то есть быть в плачевном состоянии» (pickled — маринованный, соленый, пьяный).

- *give / get the cold shoulder*

Дословный перевод: холодное плечо. Для того, чтобы понять происхождение этой идиомы, нам придется немного разобраться в тонкостях кулинарии. В английском языке, слово shoulder кроме привычного нам значения – «плечо», имеет так же и другой перевод – «лопаточная часть мясной туши». Теперь

представьте, что в Англии желанным гостям было принято подавать горячее, свежеприготовленное блюдо. Как же тогда приветствовали непрошенных гостей? Англичане, видимо, не могли себе позволить оставить их совсем голодными, поэтому подавали им холодную баранью лопатку – cold mutton shoulder.

Значение: холодно, безразлично отнестись.

В данном случае, нам опять же может помочь причудливость и необычность оборота (как известно, то, что вызывает удивление, откладывается в памяти), а также запоминание значения выражения целиком. Ведь если мы, к примеру, запомним Sunday driver, исходя из значения отдельных слов, то истинный смысл этой идиомы вряд ли вспомнится, когда мы снова ее услышим». Здесь я бы продолжила в контексте связи с родным языком: дети с удовольствием подбирают русские эквиваленты для подобных ситуаций. Таким образом, каждый урок включает элементы развития образного мышления и памяти, что является еще более важным компонентом в обучении не только иностранному языку, но и в системе обучения в целом.

Заключительный этап в освоении идиом и активного употребления их в речи, в моей практике, заключается в изменении направления, в котором традиционно происходит процесс обучения иностранному языку, на противоположное - в нашем случае, на ситуативные моменты во время урока. Т.е. мы расширяем наши языковые возможности, пропуская каждую ситуацию через себя, отталкиваясь не от незнакомого «чужого» (английского), а от привычного «родного» (русского), что, в итоге, закрепляет навыки разговорной речи и помогает преодолеть психологический языковой барьер.

На мой взгляд, каждый учитель вырабатывает свой подход в подаче материала, связанного с образностью, будь то в тематике урока или ситуативно, но важность введения идиом в активный вокабуляр учащихся остается неоспоримым компонентом в обучении иностранному языку.